

• Shanghai • 上海 • 상해

Shanghai | 中、英、法、日、韩 5 种文字

上海



上海人民美術出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

上海 / 上海人民美术出版社 编; 沈以澄撰文. —上海:
上海人民美术出版社, 2006.5
ISBN 7-5322-4771-6

I. 上... II. ①上... ②沈... III. ①风光摄影—中国—
现代—摄影集②上海市—摄影集 IV. J424

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 025980 号

上海

本社编

主 编: 李 新

责任编辑: 雨 鹰 孙海燕

封面题字: 周慧珺

装帧设计: 顾晓春

技术编辑: 陆尧春

出版发行: 上海人民美术出版社

(上海市长乐路672弄33号)

印 刷: 上海界龙艺术印刷有限公司

开 本: 639 × 965 1/8 印张: 17

版 次: 2006年5月第1版

印 次: 2006年5月第1次

印 数: 0001-5250

书 号: ISBN 7-5322-4771-6/K · 77

定 价: 68.00 元

上海

• Shanghai • 上海 • 상해

Shanghai | 中、英、法、日、韩 5 种文字



主编 李新

上海人民美術出版社

目 录 Contents Table des matières 目 次 차례

概 述 006

魅力上海 008

黄浦江全景 010 / 黄浦江 012
东方明珠 014 / 外 滩 016 / 外白渡桥 022
历史纪念碑 024 / 陈毅广场 025
老天文台 026 / 和平饭店 027
金茂大厦 028 / 上海国际会议中心 030
陆家嘴中心绿地 032 / 浦东滨江大道 034
苏州河 036 / 梦清园 040 / 人民广场 042
上海博物馆 044 / 上海大剧院 046
上海城市规划馆 047 / 东方艺术中心 048
上海音乐厅 050 / 上海美术馆 051
上海展览中心 052 / 上海科技馆 053
上海体育场 054 / 上海图书馆 055

经典上海 056

南京路步行街 058 / 人民公园五卅纪念碑 060
南浦大桥 061 / 杨浦大桥 062 / 卢浦大桥 063
豫 园 064 / 九曲桥 066 / 湖心亭 067
上海老街 068 / 上海旧城墙 069
玉佛寺 070 / 静安寺 072 / 龙华寺 074
老城隍庙、文庙、沉香阁 076
徐家汇天主教堂 078 / 衡山路国际礼拜堂 080
沐恩堂、佘山天主教堂 081 / 淀山湖 082
曲水园 083 / 松江方塔 084 / 枫泾古镇 085
朱家角古镇 086 / 七宝古镇 088 / 古猗园 089
醉白池 090 / 东方绿舟 091 / 多伦路 092
泰康路艺术画廊 093 / 洋房别墅 094
石库门建筑、弄堂 096

精彩上海 098

F1 100 / 磁悬浮 102 / 轻轨地铁 103
浦东国际机场 104 / 南京西路商业建筑 106
淮海路 108 / 新天地 110 / 太平桥绿地 112
上海马戏城 113 / 徐家汇 114 / 衡山路 116
徐家汇公园 117 / 虹桥商业建筑 118
延中绿地 120 / 大宁公园 122 / 东海大桥 124
洋山港 126 / 世纪公园 128 / 世纪大道 130

Introduction 006

Shanghai Glamour 008

Panorama of the Huangpu River 010
The Huangpu River 012
The Oriental Pearl TV Tower 014 / The Bund 016
Garden Bridge 022 / The Monument of History 024
Chen Yi Plaza 025
The Former Astronomical Observatory 026
Peace Hotel 027 / Jinmao Tower 028
Shanghai International Convention Center 030
The Green Belt in Central Lujiazui 032
The Riverside Avenue in Pudong Area 034
Suzhou Creek 036 / Mengqing Garden 040
People's Square 042 / Shanghai Museum 044
Shanghai Grand Theatre 046

Shanghai Urban Planning Exhibition Center 047
Oriental Art Center 048 / Shanghai Concert Hall 050
Shanghai Art Museum 051
Shanghai Exhibition Center 052
Shanghai Science and Technology Museum 053
Shanghai Stadium 054 / Shanghai Library 055

Shanghai Classic 056

The Pedestrian Street on Nanjing Road 058
The Monument of May 30th in People's Park 060
Nanpu Bridge 061 / Yangpu Bridge 062
Lupu Bridge 063 / Yu Garden 064
Zigzag Bridge 066 / Mid-lake Pavilion 067
Old Streets of Shanghai 068
The Old Walls of Shanghai 069
Jade Buddha Monastery 070 / Jing'an Temple 072
Longhua Temple 074
Town's God Temple, Wen Temple and Chenxiang Temple 076
St. Ignatius Cathedral 078
Shanghai Community Church 080
The Mu'En Church, The Sheshan Cathedral 081
Dianshan Lake 082 / Qushui Garden 083
Songjiang Square Pagoda 084
Fengjing Ancient Town 085
Zhujiatao Old Town 086 / Qibao Old Town 088

Guyi Garden 089 / Zuibaichi Park 090

The Oriental Land 091 / Duolun Road 092

Gallery in Taikang Road 093 / Villas 094

Shikumen Lane and Residences 096

Shanghai Marvel 098

F1 100 / Maglev 102 / Light rail and subway 103
Pudong International Airport 104
Commercial Architectures on Nanjing Road West 106
Huaihai Road 108 / Xintiandi 110
Taipingqiao Green Belt 112
Shanghai Circus City 113 / Xujiahui 114
Hengshan Road 116 / Xujiahui Park 117
Hongqiao Commercial Buildings 118
Yanzhong Green Belt 120 / Daning Park 122
East China Sea Bridge 124 / Yangshan Port 126
Century Park 128 / Century Boulevard 130

Aperçu général 006

Shanghai, ville de charme 008

Panorama du Fleuve Huangpu 010 / Le Huangpu 012
La Perle Orientale 014 / Le Bund 016
Le pont Waibaidu 022 / Le monument historique 024
La Place Chengyi 025
L' ancien Observatoire astronomique 026
L' Hôtel de la Paix 027 / La Tour Jinmao 028
Le Centre de Conférence International 030
Les espaces verts de Lujiazui 032
Le boulevard des quais à Pudong 034 / La rivière Suzhou 036
Le jardin Mengqing 040 / La Place du Peuple 042
Le Musée de Shanghai 044
Le Grand Théâtre de Shanghai 046
Le Musée de l'Urbanisme de Shanghai 047
Le Centre d'arts Oriental 048
Le Conservatoire de Musique de Shanghai 050
Le Musée des Beaux-Arts de Shanghai 051
Le Centre d'Exposition de Shanghai 052
Le Musée des Sciences et Technologies de Shanghai 053
Le Stade de Shanghai 054
La bibliothèque de Shanghai 055

Shanghai, ville classique 056

La rue piétonne de Nankin 058
 Le Mémorial du 30 Mai dans le Parc du Peuple 060
 Le grand pont Nanpu 061 / Le grand pont Yangpu 062
 Le grand pont Lupu 063 / Le jardin Yu 064
 Le pont Jiuqu 066 / Le pavillon Huxin 067
 La vieille rue de Shanghai 068
 L'enceinte de la vieille ville de Shanghai 069
 Le Temple du Bouddha de Jade 070 / Le Temple Jing'an 072
 Le Temple Longhua 074
 Le Temple du dieu protecteur, Le Temple Confucius et
 Le Pavillon Chenxiang 076
 L'église catholique de Xujiahui 078
 Community Church de la rue Hengshan 080
 L'église Mu'En, Cathédrale de Sheshang 081
 Le lac Dianshan 082 / Le jardin Qushui 083
 La tour carrée de Songjiang 084
 Le village ancien de Fengjing 085
 Le village ancien de Zhujiajiao 086
 Le village ancien de Qibao 088 / Le Jardin Guyi 089
 L'étang Zuibai 090 / Le navire vert de l'Orient 091
 La rue Duolun 092 / Les galeries de la rue de Taikang 093
 Les Villas de Shanghai 094
 Les constructions Shikumen et ses allées 096
Shanghai, une ville resplendissante 098
F1 100 / Le Maglev 102 / Le métro aérien 103
 L'aéroport International de Pudong 104
 La rue ouest commerçante de Nankin 106
 La rue Huaihai 108 / Xintiandi 110
 Les espaces verts du pont de Taiping 112
 Shanghai Circus World 113 / Xujiahui 114
 La rue Hengshan 116 / Le jardin de Xujiahui 117
 Le centre d'affaires de Hongqiao 118
 Les espaces verts de Yanzhong 120
 Le Jardin Daning 122
 Le pont de la Mer de Chine Orientale 124
 Le port Yangshan 126
 Le parc du Siècle 128 / L'avenue du Siècle 130

概説 006

魅力あふれる上海 008
 黄浦江全景 010 / 黄浦江 012 / 東方明珠 014
 外灘 016 / 外白渡橋 022 / 歷史紀念碑 024
 陳毅廣場 025 / 老天文台 026 / 和平飯店 027
 金茂大廈 028 / 上海國際會議センター 030
 陸家嘴中心綠地 032 / 浦東浜江大通り 034
 蘇州河 036 / 夢清園 040 / 人民廣場 042
 上海博物館 044 / 上海大劇場 046
 上海都市計画展示館 047 / 東方芸術センター 048
 上海音樂ホール 050 / 上海美術館 051
 上海展覽センター 052 / 上海科學技術館 053
 上海體育館 054 / 上海圖書館 055
価値あふれる上海 056
 南京路歩行者天国 058 / 人民公園五卅紀念碑 060
 南浦大橋 061 / 楊浦大橋 062 / 盧浦大橋 063
 豫園 064 / 九曲橋 066 / 湖心亭 067
 上海老街 068 / 上海旧城壁 069 / 玉仏寺 070
 静安寺 072 / 竜華寺 074
 老城隍廟、文廟、沈香閣 076
 徐家匯天主教会堂 078 / 衡山路國際禮拜堂 080
 沐恩堂、佘山天主教会堂 081 / 淀山湖 082
 曲水園 083 / 松江方塔 084
 楓涇古鎮 085 / 朱家角古鎮 086
 七宝古鎮 088 / 古猗園 089 / 醉白池 090
 東方綠舟 091 / 多倫路 092
 泰康路芸術画廊 093 / 洋風別荘 094
 石庫門建築、弄堂 096
精彩あふれる上海 098
F1 100 / 磁懸浮 102 / 輕軌と地下鉄 103
 浦東國際空港 104 / 南京西路商業建築 106
 淮海路 108 / 新天地 110 / 太平橋綠地 112
 上海馬戲城 113 / 徐家匯 114 / 衡山路 116
 徐家匯公園 117 / 虹橋商業建築 118
 延中の綠地 120 / 大寧公園 122
 東海大橋 124 / 洋山港 126 / 世紀公園 128
 世紀大通り 130

서론 006

매력있는 상해 008
 황포강 전경 010 / 황포강 012 / 동방명주 014
 외탄 016 / 외백두교 022 / 역사기념비 024
 진의광장 025 / 노천문대 026 / 평화반점 027
 금무대하 028 / 상해국제회의중심 030
 룽가취중심녹지 032 / 포동빈강대도 034
 소주하 036 / 몽청원 040 / 인민광장 042
 상해박물관 044 / 상해대극원 046
 상해도시기획관 047 / 동방예술중심 048
 상해음악청 050 / 상해미술관 051
 상해전람중심 052 / 상해과기관 053
 상해체육장 054 / 상해도서관 055
유명한 상해 056
 남경로보행거리 058
 인민공원오주기념비 060 / 남포대교 061
 양포대교 062 / 루포대교 063
 예원 064 / 구곡교 066 / 호심정 067
 상해노가 068 / 상해고성벽 069
 옥불사 070 / 정안사 072 / 용화사 074
 노성왕묘, 문묘, 심향각 076
 서가휘천주교당 078 / 형산로국제예배당 080
 목은당, 서산천주교당 081 / 점산호 082
 곡수원 083 / 송강방탑 084 / 풍경 고진 085
 주가각고진 086 / 칠보고진 088 / 고이원 089
 취백못 090 / 동방녹주 091 / 다룬로 092
 태강로예술화랑 093 / 서양식별장 094
 석교문건축,농탕 096
다채로운 상해 098
F1 100 / 자기부상열차 102 / Subway 103
 포동국제공항 104 / 남경서로상업건축 106
 회해로 108 / 신천지 110
 태평교녹지 112 / 상해서커스섬 113
 서가휘 114 / 형산로 116
 서가휘공원 117 / 홍고상업건축 118
 연중녹지 120 / 대녕공원 122 / 동해대교 124
 향산항 126 / 세계공원 128 / 세계대도 130





千万年前，东海和黄浦江交汇处形成一片土地，在这片田野中又渐渐出现一个城市——上海。临海濒江的地理优势使上海占尽地利之便，迅速发展，19世纪时成为中国最大的贸易港口，直至今天发展成为太平洋西岸的一颗明珠，东方的国际大都市。

上海有1700万人口，全市总面积达6341平方公里，是中国的历史文化名城之一，在中国近代史上有着很重要的地位，并且在长期的中西文化交融中形成了独树一帜的海派文化和民俗风情。上海的万国建筑、都市风光和历史遗迹都具有巨大的吸引力。

上海气候宜人，平均气温16摄氏度左右，在重视环境保护的努力下，即将成为一个花园城市。

Hundreds of thousands of years ago, a land formed at the convergence of Huangpu River and East China Sea. Later on the city of Shanghai emerged. Taking full advantage of the favorable location of bordering the seas and waters, Shanghai developed rapidly into the biggest Chinese port in the 19th century and an eastern metropolis today, a pearl on the west coast of the Pacific Ocean.

Shanghai has a population of 17,000,000, and has a total area of 6,341 square kilometers. It is of great importance in modern China, and is a city famous for its history and culture, with the attractive metropolitan scenery, historic relics, various exotic architectures, and its distinctive Shanghai culture and customs, which evolved from the mixture of east and west cultures.

With an average temperature of 16°C, Shanghai has a pleasant climate and will develop itself into a garden city.

上海市中心城区示意图
 Indicative Map of Shanghai City
 Plan des arrondissements de la ville de Shanghai
 上海市街区案内図
 상해시 도심지역 전시도



Il y a 10 millions d'années, à l'endroit précis où le Huangpu conflue vers la mer orientale de Chine, une parcelle de terre est née. De ces champs sauvages a émergé petit à petit une ville: Shanghai. L'avantage que lui a conféré cette géographie des lieux, proche de la mer et sur les rives du fleuve, a permis un développement rapide, faisant d'elle au 19^e siècle le port commercial le plus grand de Chine, devenant un des métropole de la côte ouest du Pacifique.

Shanghai, a une population de 17 millions d'habitants, est d'une superficie de 6341 kilomètres carrés. Dans l'histoire de la Chine, elle est la plus célèbre des villes au niveau culturel, et dans l'histoire très récente de la Chine, elle y a occupé un rôle important: dans sa longue période d'échange culturel avec l'Occident, elle s'est distinguée par ses coutumes et le folklore particulier de la localité. Les nombreuses constructions de styles divers, le paysage du métropole et les vestiges du passé ont contribué à exercer une immense attraction.

Le climat de Shanghai est très amical, avec une température douce moyenne de 16°C, et compte tenu de l'attachement considérable à préserver l'environnement et des efforts déployés à cet effet, Shanghai sera bientôt une ville fleurie.

何千万年前、東海と黄浦江の合流が畑を形成し、この畑の中からまた一つの都市が現れました — それが上海。海と川に臨んでいる地理的な位置から上海は地の利を占め、急速に発展し、十九世紀に中国一の貿易港になり、今日太平洋西岸の真珠と呼ばれるような、東方の国際的な大都会にまで発展しました。

上海は1700万人人口を有し、総面積は6341キロ平方メートルあり、中国の歴史的文化名城の一つで、近代中国史で重要な位置を占めています。そして長年の外国との互いの文化交流から中国唯一の海派文化と風俗を形成しました。上海の世界各国の建築も、都会の風景も歴史の遺跡もかなりアピールするものがあります。

上海の気候は快適で、平均気温はセ氏16度です。環境保護を大切にし、ガーデンシティを目指して努力しています。

천만년전에 동해와 황포강이 접하는 이곳에서 토지가 형성되고 이 토지에서 — 상해라는 도시가 탄생하였다. 바다를 근접하고 강을 인접한 지리적인 우세에 인하여 상해는 지리적인 편리를 차지하게 되고 또한 신속히 발전할 수 있게 되었다. 상해는 19세기 중국의 제일 큰 무역 항구로 성장해 왔으며 오늘 태평양 서안의 찬란한 명주, 동방의 국제대도시로 그 명성을 떨치고 있다.

상해는 1700만 인구이고 총 면적은 6341평방 킬로미터이며 중국 역사 문화의 유명한 도시로서 중국 근대사에서 아주 중요한 위치를 차지하고 있으며 장기적인 동서양문화 교류에서 독특한 해파문화와 풍속을 형성해 왔다. 상해의 만국건축, 도시 풍경, 그리고 역사 유적은 무한한 매력을 지니고 있다.

상해의 기후는 사람에게 알맞고 평균기온이 16 섭씨도 좌우이다. 적극적인 환경 보호로 의하여 상해는 화원도시로 발전할 전망이다.

魅力上海

Shanghai Glamour
Shanghai, ville de charme

魅力あふれる上海
매력있는 상해

魅力，来自生机勃勃的创造伟力，
魅力，来自文化凝聚的高贵气息，
魅力，来自一座城市的独特个性。
上海，一个注定会被人牢记的魅力永久的城市。

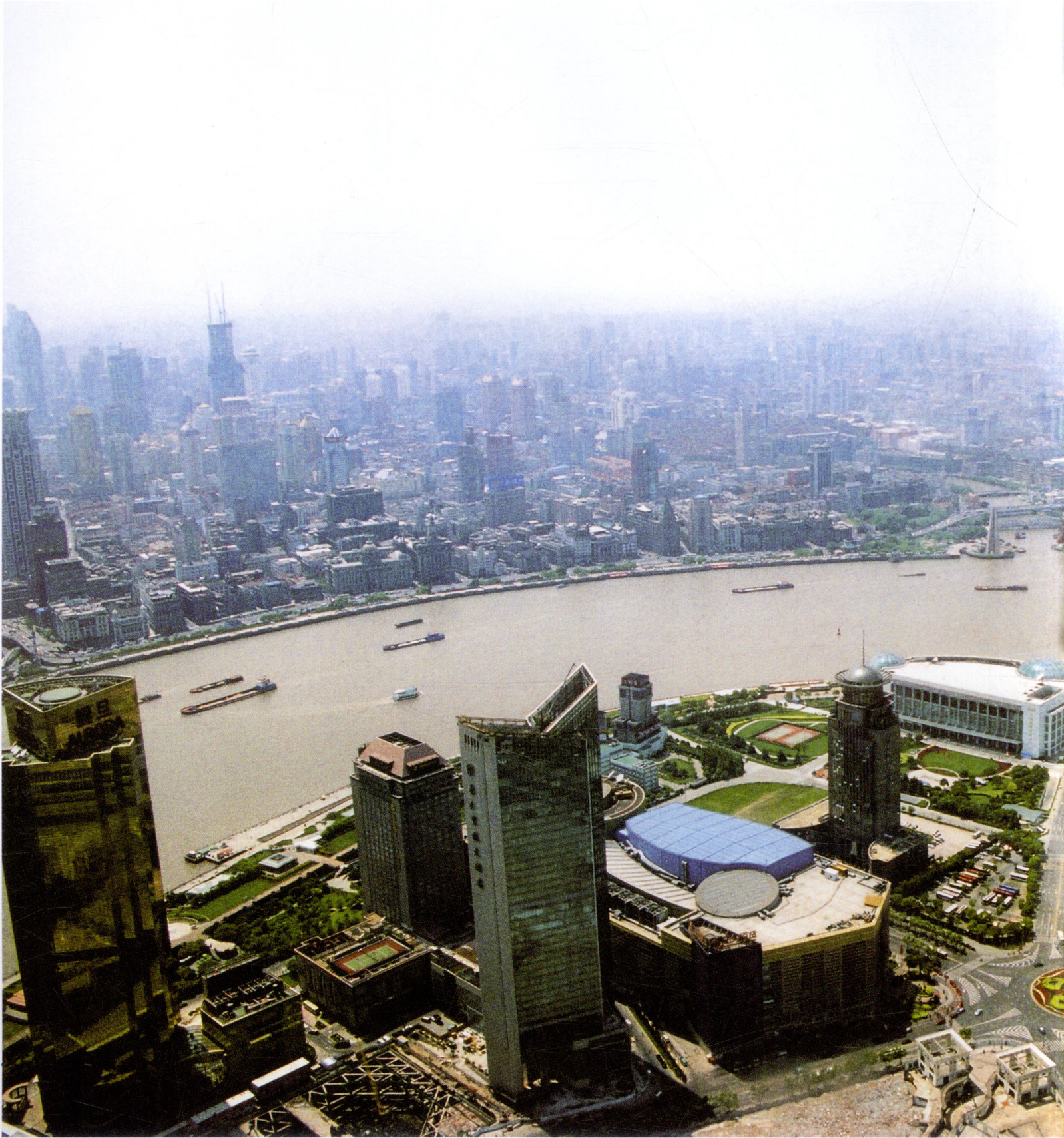
Glamour comes from dynamic creative force
From the noble spirit of combined culture,
From the city's distinctive characteristics,
Shanghai, a glorious city destined to be remembered forever.

Charme, par cette exubérante capacité de créer,
Charme, par cette noble saveur d'une culture ancestrale,
Charme, par le caractère unique de cette cité,
Shanghai, une ville qui ne peut que laisser un souvenir merveilleux et impérissable.

生き生きとして創造力あふれる 魅力的な都市、上海
文化的気品あふれる 魅力的な都市、上海、
独特な個性あふれる 魅力的な都市、上海。
上海は、必ずや人々の心に記憶される、とこしえに魅力あふれる都市です。

매력, 생기발랄한 창조력에서 오는 매력
매력, 문화 결집의 고귀한 기질
매력, 한 도시의 독특한 개성
상해, 많은 사람들의 마음에 깊이 새겨질 매력있는 영원한 도시







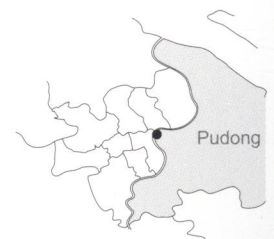
黄浦江全长114公里，是上海的母亲河。它横贯上海市区后汇入长江，流向东海。

The Huangpu River, Shanghai's mother-stream, has a total length of 114 km. It traverses the city of Shanghai, joins the Changjiang River, and then flows into the East China Sea.

Les grands fleuves et les grandes rivières ont toujours engendré de grandes villes. Le Huangpu a donné naissance à Shanghai, il a nourri la population de Shanghai de génération en génération. D'une longueur totale de 114 km, le Huangpu traverse la région de Shanghai pour rejoindre le Fleuve Yangtsé qui coule vers la Mer de Chine orientale.

全長114キロメートルある黄浦江は、上海の母なる川で、上海の市街地を横切り長江（揚子江）に合流し、東海へ向かって流れていきます。

황포강은 상해의 모친강으로 전체 길이 114 공리, 상해 시 중심을 가로지나 장강과 합류하여 동해로 흘러 들어갑니다.



黄浦江河道宽缓，水流平稳，两岸是一派大都市的繁华场面。

苏州河与黄浦江交汇，将美丽的大上海拥入怀抱。

朝晖夕照中的黄浦江别有一种风韵，而晨雾暮霭中的黄浦江景色变换多姿。

The River is wide and the water is smooth. The prosperous city lies along its banks.

The Suzhou Creek and the Huangpu River converge in Shanghai, embracing this beautiful city in their tender arms.

Shrouded in mist, the Huangpu River constantly changes at sunrise and sunset.

Le cours du Huangpu est calme et stable, les deux rives sont des terres dynamiques, grâce à leur position géographique dotée de conditions naturelles exceptionnellement favorables.

La rivière Suzhou et Huangpu se rejoignent et se déploient en deux bras paisibles, embrassant Shanghai.

La splendeur du soleil couchant est un autre des charmes du Huangpu, tout comme la brume de l'aube ou du soir, offrant un paysage changeant.

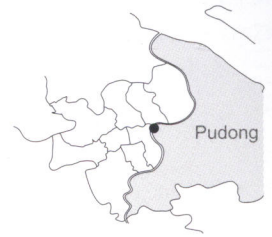


黄浦江は河道が広く、水の流れが穏やかで、兩岸は大都会特有の繁栄振りを見せています。

蘇州河が、滔滔と流れる黄浦江に合流し、麗しい大上海を懐に抱いています。

暁の霧や夕もやに覆われた黄浦江は多彩に変化し、時々美しい姿を見せています。

황포강은 강폭이 넓고 물살이 느리며 강 양측은 생기가 넘치는 대도시이다. 소주하(苏州河)와 넘쳐흐르는 황포강이 합류하여 아름다운 상해를 가슴에 포용하고 있습니다. 동트는 아침이나 해가 지는 노을에 물든 황포강은 아름다운 풍채를 더해 줍니다.



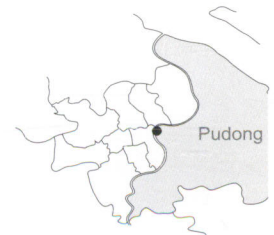


“东方明珠”总高468米，为亚洲第一高塔，在世界位列第三，是上海的标志性建筑。登高远眺，在丽日晴空下可将浦江美景尽收眼底。

“东方明珠”以圆曲线体为基本建筑线条，寓有“大珠小珠落玉盘”的含义。各个球体内设观光层、旋转餐厅、瞭望平台及太空舱和豪华空中旅馆。

A 468-meter height makes the Oriental Pearl Tower the Asia's highest, the world's third, as well as the landmark of Shanghai. It allows people to have a panoramic view of the Huangpu River on sunny days.

The design of the tower is based on circles and curves, implying “scattered pearls”. Inside the tower there are sightseeing floor, rotating restaurant, lookout platform, space capsule and luxurious air hotel.



Haute de 468 mètres, c'est la tour la plus haute d'Asie, et la 3ème du monde. C'est le symbole de l'architecture shanghaienne, permettant par sa hauteur de porter son regard au loin. Par ciel dégagé, elle offre une vue panoramique sur le beau paysage du fleuve.

La ligne architecturale sphérique de la "Perle Orientale" rappelle un vers classique des Tang "De grandes et petites perles tombent dans les assiettes en jade". Chaque sphère comprend un espace de visites, un restaurant tournant, une plateforme d'observation et un bel hôtel de luxe.

東方明珠塔は高さ468メートルあり、東洋一、世界第三の高さを誇るタワーで、上海のランドマークとなっている建物です。高みに登って遠くを眺めると、うらかな空の下、黄浦江の美しい風景を眼下に収めることができます。東方明珠タワーは円曲線を基本の建築線としており、「大珠小珠、玉盤に落つ」という意味を含んでいます。各球体内には観光フロア、回転レストラン、展望台及び宇宙遊覧船、豪華な空中ホテルなどが設けられています。

“동방명주”는 총 높이가 468M 이고, 아시아에서 제1위, 세계에서 제3위의 높은 건물로서 상해의 상징건물입니다. 건물위에서 멀리 바라보면 아름다운 황포강 전경이 한눈에 안겨옵니다.

“동방명주”는 원형을 건물의 기본 곡선미로 “큰 구슬, 작은구슬이 옥판에 담기다”의 뜻을 내포하고 있습니다. 각 구체 내부에 관람구역, 회전식당, 전망대, 우주선전시 및 호화로운 공중호텔을 설치하였습니다.

